

**Zeitschrift:** Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile  
**Herausgeber:** Schweizerischer Zivilschutzverband  
**Band:** 46 (1999)  
**Heft:** 6

**Vorwort:** Editorial  
**Autor:** Mathey, René

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

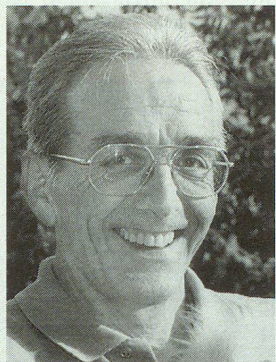
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 15.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

**Liebe Leserin, lieber Leser**

Der Friede scheint zurück – um so besser für den Kosovo und für die serbische Zivilbevölkerung. Eines ist sicher: Der Rückzug der serbischen Truppen wird schneller gehen als die Rück-



René Mathey

kehr der Kosovaren in ihre Städte und Dörfer. Weder eine strengere schweizerische Asylpolitik noch unsere stärkere humanitäre Hilfe im früheren Jugoslawien selbst werden in den kommenden Monaten grossen Einfluss auf die Zahl der Asylbewerber haben. Unsere Behörden sind deshalb weiterhin aufge-

rufen, auf die Herausforderung angemessen zu reagieren. Der Zivilschutz jedenfalls ist bereit. Seine Leistungsfähigkeit hat er mehr als genug unter Beweis gestellt.

Dazu kommt, dass die Hilfe in den von Lawinen, Erdbeben und Überschwemmungen betroffenen Regionen der Schweiz weitergehen muss. Alle Nothilfepartner (Feuerwehr, Armee, Polizei, Zivilschutz usw.) tun ihr Bestes. Diese ohne viel Wenn und Aber gelebte Zusammenarbeit in der Praxis ist anerkennenswert. Alle Beteiligten verdienen dafür unseren besten Dank.

Während vieler Monate werden noch Hunderttausende von Arbeitsstunden für Wiederinstandstellungsarbeiten aufzuwenden sein. Auch hier, in dieser weniger «spektakulären» Phase, hat der Zivilschutz vieles schon getan. Mit Schaufeln, Hacken und Pickeln hilft er, wo es nötig ist.

Es sei hier klar gesagt: Der Zivilschutz ist weiterhin gerne bereit, gemeinnützige Einsätze zu leisten. Unter der Bedingung allerdings, dass ihn die Behörden als vollwertigen Partner der Sicherheitspolitik anerkennen und dass seine Zukunft gesichert ist.

**Chère lectrice, cher lecteur**

La paix semble revenue, tant mieux pour le Kosovo et la population civile serbe. En revanche, ce qui paraît certain, c'est que l'évacuation des forces serbes sera plus rapide que le retour des Kosovars dans leurs villes et villages. Le durcissement de la politique d'asile, avec un renforcement de l'aide humanitaire suisse sur place, ne changera pas grand-chose du côté des demandeurs d'asile pour les prochains mois. Les autorités devront aussi montrer leur capacité à se mobiliser pour faire face, dignement, à cet afflux. Pour sa part, la protection civile est prête et son efficacité a été démontrée.

Il y a encore toute la problématique de l'aide aux régions: qui par les avalanches et autres glissements de terrain, qui encore par les inondations et autres calamités naturelles. Tous les partenaires (sapeurs-pompier, armée, police, protection civile, etc.) se sont unis pour des secours urgents. Cette solidarité sans arrière-pensées doit être saluée et tous les acteurs sincèrement remerciés.

Et puis, il y a encore ces centaines de milliers d'heures qui devront être consacrées à la remise en état, pendant de longs mois. Pour cela, la protection civile a déjà pris des mesures dans tous les cantons. C'est la phase la moins «spectaculaire» qui verra toutes ces organisations armées de pelles et de pioches, porter aide à tous, tout simplement.

Alors soyons clairs. Des centaines d'hommes et de femmes, engagés dans la protection civile, sont prêts à donner encore plus; à condition toutefois que les autorités lui reconnaissent «son» statut de partenaire de la politique de sécurité du pays et lui assurent un avenir.

**Cara lettrice, caro lettore**

La pace sembra ritornata nel Kosovo, tanto meglio per la popolazione civile serba. In compenso, sembra anche che un'eventuale evacuazione delle truppe serbe dal Kosovo sarà più rapida rispetto al ritorno della popolazione kosovara nelle loro città e paesi. Una politica d'asilo più dura, abbinata al rafforzamento dell'aiuto umanitario sul posto da parte della Svizzera, non cambierà molto a livello dei richiedenti l'asilo. Ciò significa anche che le autorità cantonali e comunali dovranno dimostrare la loro capacità di mobilitazione per fronteggiare degnamente questo afflusso di rifugiati. Da parte sua, la protezione civile ha già dato prova della sua efficienza nell'accoglienza di queste persone.

C'è poi da affrontare tutta la problematica dell'aiuto alle regioni colpite da catastrofi naturali negli ultimi tempi: valanghe, smottamenti, inondazioni o altre calamità naturali. Tutti i partner (pompieri, esercito, polizia, PCi, ecc.) si sono mobilitati per prestare soccorsi urgenti. Questa solidarietà senza secondi fini è un aspetto altamente positivo per il quale ringraziamo di cuore tutti gli operatori.

Purtroppo non ci sono solo le questioni urgenti, ma anche la necessità di un lungo lavoro da dedicare al ripristino per diversi mesi ancora. Per questo la protezione civile ha già preso misure supplementari in tutti i cantoni. Questa è la fase meno «spettacolare» che, per quanto necessario, vedrà tutte queste organizzazioni armate di pala e piccone, portare aiuto a tutti.

Per dirla con chiarezza: centinaia di uomini e donne impegnati nella protezione civile sono pronti a dare ancora di più a condizione però che le autorità riconoscano loro un'autentica posizione di partner della politica di sicurezza del paese e assicurino loro un avvenire.